

ALLEMAND LVI – Traduction (sous-épreuve n°1)

Elaboration : ESSEC

Les textes contenaient un éventail assez large de niveaux de langue, allant de phrases du type « Ich liebe sie / J'avais une bonne voiture » à des phrases du type « Ich räusperte mich / Je regarde la pluie exploser ... ».

Des éléments comme « Solange ich ihr die nicht gebe » ou « warum ich überhaupt mit ihr zusammen bin » (cités dans du discours direct) semblent faciles à traduire, mais sont tout de même riches d'enseignement sur des nuances linguistiques à maîtriser.

Lors de la préparation de l'épreuve on devrait peut-être sensibiliser davantage à l'**expression idiomatique**. Il est bien entendu nécessaire de connaître du vocabulaire (« Öl »). Mais il faudrait aller plus loin, car le candidat a beau connaître « question/Frage » et « poser/stellen », la traduction « Fragen stellen » n'est cependant pas satisfaisante; il en va de même pour « Gleichzeitig war es einfach » et « Niemand hat sie ersetzt ».

Ce qui est par contre difficile à comprendre, c'est comment, après tant d'heures et d'années passées « entre » les deux langues, l'on ne soit toujours pas à l'aise avec p.ex. « À treize heures trente » ou « Je me suis assis dehors ». Et, toujours et encore, « sollen » au lieu de « müssen ».

En thème comme en version, revoir l'usage des virgules et bien distinguer leur emploi en français et en allemand. De trop nombreux candidats reprennent scrupuleusement les virgules allemandes dans le texte français et vice-versa.

THEME

Correction grammaticale

L'heure :

Choix de la préposition : um / gegen

Ecriture des nombres : *ein-und-zwanzig

Exprimer l'heure *um halb vor zwei, *um halb vierzehn

Les verbes de position et de mouvement, en particulier ici „sich setzen“, à distinguer de sitzen (*ich bin auf der Terrasse gesessen / *ich habe mich gesessen / ich saß auf der Terrasse pour „ je m'assis à la terrasse“, * ich saß mich ans Steuer)

Usage de „werden“ verloren wurde / sich befinden wurde

Conjugaison des verbes forts : exemple verlieren (o,o) : confusion entre l'infinitif et le participe II, laufen formes impossibles (*läuften /*lieften)

Place de „nicht“ : ich wollte nur durch Lyon nicht fahren

Faire attention aux verbes qui se conjuguent avec sein *sie haben verschwunden,

Travailler sur les préverbes, faire notamment la différence entre les préverbes“ ver“ et „er“, et voir le sens de ces deux préverbes : lassen / verlassen (das Zimmer lassen) / die Erfüllung des Tanks/ das Auto mit Benzin erfüllen / eine eröffnetes Café – ein geöffnetes Café

Modaux : différence entre „sollen“ et „müssen“: *ich sollte ein Hotel suchen et sans „zu“

Lexique

Le temps qu'il fait : *das Regnen, la tombée de la nuit (*der Sonnenfall). **De bonnes idées** pour le temps maussade : « eher schlecht », « nicht besonders gut ».

L'essence : *Oil, *Fossilenergien, *Gazoil

« Éviter“ : faire la différence entre verhindern, vermeiden, meiden. Bonne alternative : Ich wollte nur nicht durch Lyon fahren

Apprendre les adverbes : par chance = zum Glück (et non *bei Chance) / En même temps : gleichzeitig (*in die gleiche Zeit)

Différence entre Kaffee / Café

Éviter de traduire „il y avait un café ouvert“, par Es gab, das

Attérir à Riom : ich hatte Riom getroffen. Ich hatte mich in Riom gefunden

Attention au sens des prépositions: *Zum Glück hatte ich schon mit einem Sandwich unterwegs gegessen

VERSION

Pour les passages difficiles bien tenir compte du contexte d'ensemble, qui semble ne pas avoir été compris par un certain nombre de candidats, d'où des traductions totalement fausses, voire ineptes dans un certain nombre de copies.

Die Hose abklopfen, der Dreck : reboutonner le pantalon, remonter le pantalon, déboutonner le pantalon, se frapper le ventre à travers le pantalon comme si nous avions fait un bon repas. Pour ce passage outre la méconnaissance de « abklopfen », le mot « Dreck » a été un écueil pour de nombreux candidats Dreck (canapé, fauteuil / le plus vulgaire des endroits) surtout quand il a été doublé d'une confusion entre le participe II de « sitzen » (« gesessen ») et celui de « essen » (gegessen).

Frau von der Pahlen : la femme du marchand / une femme d'ici / première règle qui différencie la femme d'une prostituée / la femme de tes rêves / avec la femme d'un copain Madame de la Pahlé : ne pas traduire les noms propres de personnes sauf pour les personnages historiques.

solange : Solange

Es geht mir um das große Ganze :* je suis comme une grosse oie

Er schaute mich von der Seite an : il me montrait des pages / il me vit tourner cette page / il m'aperçut sur la page / *il me regarda avec la page / *il me regarda devant la page

Penser à transposer en français :

- en tenant compte notamment de la syntaxe : *s'il sera en trois ou quatre tomes, je n'en suis pas encore certain

- en opérant un changement de catégorie grammaticale quand la phrase française n'est pas très fluide : dit finalement Theo = finit par dire Theo /l'index pointait le bout de mon nez = l'index pointant

- en changeant de préposition quand c'est nécessaire : Il agita ses doigts *dans l'air

Traduire en faisant attention au contexte global : Veux-tu lire quelque chose (# on ne comprend pas bien de quoi il s'agit, la phrase ainsi formulée sonne comme « veux-tu boire quelque chose »). Ici il faudrait dire « Veux-tu en lire des extraits / Veux-tu en lire une / quelques pages ?

Rappelle moi de te donner quelque chose à l'occasion = rappelle moi de te donner un extrait à lire à l'occasion / de t'en donner quelques pages à l'occasion.

Adapter le vocabulaire et le niveau de langue : l'index pointé vers mes narines ! / un gros fainéant

Correction du français : en particulier maîtrise du passé simple, de très nombreux barbarismes. Le passé simple des verbes du premier groupe à la première personne n'est pas maîtrisé (* je me racla la gorge), à la troisième personne de tous les groupes non plus (*il éteigna sa cigarette) et souvent les candidats ne savent pas faire la distinction entre le passé simple et l'imparfait à cette première personne (et écrivent « je me raclais la gorge » au lieu de « je me raclai »)

Orthographe de « fainéant »

Usage de l'apostrophe *comme si il jouait au piano

De bonnes trouvailles :

Il faisait virevolter ses doigts dans le vide comme s'il jouait du piano.

Faire des gammes.

Une panne d'écriture / une crise d'inspiration / le manque d'inspiration

Fingerübungen : j'entraîne ma plume